

## Japanese Translations of William Morris's Works

### *The Defence of Guenevere*

モリス, ウィリアム「グウィネヴィアの弁明」横山千晶 訳. ジェシー・M・キング 絵. 『ユリイカ』1991年9月号「特集アーサー王伝説」東京: 青土社, pp.52-65.

Morris, William. "The Defence of Guenevere." Trans. Chiaki Yokoyama. Illus. Jessie Marion King. *Eureka*. September 1991. Special Issue: The Legend of King Arthur. Tokyo: Seido-sha. pp.52-65.

(\* *Eureka* is a monthly literary magazine in Japan)

The William Morris Collection published from Shobun-sha Publisher, Tokyo.

晶文社 ウィリアム・モリス・コレクション

1. 『世界のはての泉』(全2巻) 川端康雄, 兼松誠一訳 (2000年)  
*The Well at the World's End.* (2 vols.) Trans. Yasuo Kawabata & Seiichi Kanematsu (2000)
2. 『輝く平原の物語』小野悦子訳 (2000年)  
*The Story of the Glittering Plain, or the Land of Living Men.* Trans. Etsuko Ono (2000)
3. 『不思議な島々のみずうみ』(全2巻) 斎藤兆史訳 (2002年)  
*The Water of the Wondrous Isles.* (2 vols.) Trans. Yoshifumi Saito (2002)
4. 『アイスランドへの旅』大塚光子訳 (2001年)  
*A Journal of Travel in Iceland 1871.* Trans. Mitsuko Otsuka (2001)
5. 『ユートピアだより』川端康雄訳 (2003年)  
*News from Nowhere: or An Epoch of Rest, Being Some Chapters from a Utopian Romance.*  
Trans. Yasuo Kawabata (2003)
6. 『ジョン・ボールの夢』横山千晶訳 (2000年)  
*A Dream of John Ball and A King's Lesson.* Trans. Chiaki Yokoyama (2000)
7. 『世界のかなたの森』小野二郎訳 (2003年)  
*The Wood Beyond the World.* Trans. Jiro Ono (2003)

\* The Shobun-sha Publisher also published the following translation of the biography of William Morris.

ヘンダーソン, フィリップ『ウィリアム・モリス伝』川端康雄ほか訳 (1990年)

Henderson, Philip. *William Morris: His Life, Work and Friends.*

Trans. Yasunari Kawabata et al. Tokyo: Shobun-sha, 1990.

*News from Nowhere*

モリス, ウィリアム『ユートピアだより』松村達雄 訳. 東京: 岩波文庫, 1968年. (第13刷, 2008年)  
Morris, William. *News from Nowhere*. Trans. Tatsuo Matsumura. Tokyo: Iwanami, 1968. (13<sup>th</sup> imp. 2008)

モリス, ウィリアム『ユートピアだより』五島茂, 飯塚一郎 訳. 東京: 中公クラシックス, 2004年.  
Morris, William. *News from Nowhere*. Trans. Shigeru Goto & Ichiro Iizuka. Tokyo: Chuko, 2004.

モリス, ウィリアム『ユートピアだより』川端康雄 訳. 東京: 晶文社, 2003年.  
Morris, William. *News from Nowhere: or An Epoch of Rest, Being Some Chapters from a Utopian Romance*.  
Trans. Yasuo Kawabata Tokyo: Shobun-sha, 2003. (\* listed above in “The William Morris Collection”)

---

*William Morris's Lectures & Essays*

モリス, ウィリアム『民衆の芸術』中橋一夫 訳. 東京: 岩波文庫, 1953年. (第6刷, 2007)  
Morris, William. *The Art of the People*. Trans. Tatsuo Matsumura. Tokyo: Iwanami, 1953. (6<sup>th</sup> imp. 2007)

Contents:

1. 民衆の芸術 (The Art of the People, 1879)
2. 芸術の目的 (The Aims of Art, 1887)
3. 芸術と社会主義 (Art and Socialism, 1884)
4. 如何にして私は社会主義者になったか (How I Became a Socialist, 1894)
5. 芸術・財貨・富 (Art, Wealth, and Riches, 1883)
6. 独占—如何にして労働は奪われるか (Monopoly: or, How Labour is Robbed, 1887)
7. ゴシック建築論 (Gothic Architecture, 1889)

モリス, ウィリアム『理想の書物』 ウィリアム・S・ピータースン 編. 川端康雄 訳. 東京: ちくま学芸文庫, 2006年. (※ 初版は、東京: 晶文社, 1992年.)

Morris, William. *The Ideal Book*. Ed. William S. Peterson. Trans. Yasunari Kawabata. Tokyo: Chikuma, 2006. (\* originally published from Shobun-sha Publisher, Tokyo, in 1992.)

(\* translation of *The Ideal Book: Essays and Lecturers on the Art of the Book*. Edited and Introduced by William S. Peterson. Berkeley: U of California P, 1982.)

Contents:

1. 中世彩飾写本についての若干の考察  
(Some Thoughts on the Ornamented Manuscripts of the Middle Ages, *unpublished*)
2. 中世彩飾写本覚書 (Some Notes on the Illuminated Books of the Middle Ages, 1894)
3. 印刷本の初期の挿絵 (The Early Illustration of Printed Books, 1895)
4. ゴシック本の木版画 (The Woodcuts of Gothic Books, 1892)
5. 15世紀のウルムとアウグスブルクの木版画入り本の芸術的特性について  
(On the Artistic Qualities of the Woodcut Books of Ulm and Augsburg in the Fifteenth Century, 1895)
6. 印刷 (Printing, 1893)
7. 理想の書物 (The Ideal Book, 1893)
8. ケルムスコット・プレス設立趣意書  
(A Note by William Morris on his Aims in Founding the Kelmscott Press 1896)

Appendix A ケルムスコット・プレス小史—シドニー・C・コッカレル著  
(A Short History and Description of the Kelmscott Press, by Sydney C. Cockerell)

Appendix B ウィリアム・モリスへの4つのインタビュー  
(Four Interviews with William Morris)

- 印刷者としての詩人 (The Poet as Printer, 1891)
- 「印刷親方モリス」—ケルムスコット・プレス訪問  
(“Master Printer Morris”: A Visit to the Kelmscott Press, 1893)
- ケルムスコット・プレスのウィリアム・モリス氏  
(Mr. William Morris at the Kelmscott Press, 1895)
- ケルムスコット・プレス—ウィリアム・モリス氏へのインタビュー  
(The Kelmscott Press: An Illustrated Interview with Mr. William Morris, 1895)

Appendix C ウィリアム・モリスの愛読書 (William Morris's Favourite Books)  
(\* original addition in Japanese translation)  
(“The Best Hundred Books” published in *Pall Mall Gazette*, February 2, 1886)

The List of Books Printed at the Kelmscott Press with commentary by Yasunari Kawabata